

1

37) Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Оригинал накладной Original of the consignment note		40	41	42	43	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) 2 3 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Consignor's declarations	8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.	44	45	46	47
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) 5 6 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor	16 Место приёма Acceptance point		17			
10 Место доставки Delivery point		11		12				
Станция назначения – Destination station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		Станция отправления – Forwarding station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		
13 Коммерческие условия – Commercial specification		14		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ CIM section		
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)		19 № вагона – Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment				
20 Наименование груза Description of the goods Знаки, марки : Упаковка : Груз Signs and marks : Packaging : Goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да yes <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		
Число мест No. of packages		да yes <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG code		24 Масса (в кг) Mass in kg		
Плomboы – Seals		26 Отметки таможи Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value		39 Проверка Examination		
49 Линия Section 50 51 52 53 54 55 56 57		58 Сборы Charges		59 Код оплаты Prepayment coding		60 Маршруты – Route		
29 Место переправки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время переправки Point and time of reconsignment		61 Таможенное оформление – Customs procedures		62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС CIM/SMGS formal report		
64 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		65 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section		Составлен made out by		
66 а) Договорный перевозчик – Contractual carrier		67 Дата прибытия – Date of arrival		68 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour		
Подпись – Signature		70 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded		71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		69 Идентификация отправки Consignment number		
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		№ получения – Arrival no.		Страна – Country		Станция – Station		
Код основного ответственного лица Code for the principal		28 Место и дата оформления накладной – Place and date completed		Перевозчик Undertaking		№ отправки Consignment no.		
Дата, подпись – Date, signature								

Разделы по расчету провозных платежей – Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee		
A	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:		91	92	93	94	
B	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:		91	92	93	94	
C	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:		91	92	93	94	
D	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:		91	92	93	94	
E	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:		91	92	93	94	
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs						Всего: Total:	95	96	97	98
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for				

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

¹Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Оригинал накладной
Original of the consignment note

1

¹ For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM СМГС traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor

X Нужное отметить крестиком - Mark the box applicable with a cross (Графы - Boxes 21, 22, 66)

2

40 41 42 43 44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note

Дорожная ведомость Invoice

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) 2 3 Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax 4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) 5 6 Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax

7 Заявления отправителя Consignor's declarations 8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no. 9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor 16 Место приёма Acceptance point Месяц - день - время month - day - hour 17

10 Место доставки Delivery point 11 12 Станция назначения - Destination station Страна/Железная дорога - Country/Railway 13 Коммерческие условия - Commercial specification 14 15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Other information (non-binding on the carrier)

Станция отправления - Forwarding station Страна/Железная дорога - Country/Railway 18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ CIM section через - by 19 № вагона - Wagon no. 48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment

20 Наименование груза Description of the goods 21 Необычная отправка Exceptional consignment да yes 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2 да yes 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code 24 Масса (в кг) Mass in kg Знаки, марки : Упаковка : Груз Signs and marks : Packaging : Goods Число мест No. of packages

26 Отметки таможи Customs endorsements 27 Ценность груза Declaration of value 39 Проверка Examination

Пломбы - Seals

Table with columns for Line Section (A, B), 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58 Сборы Charges

59 Код оплаты Prepayment coding 60 Маршруты - Route 61 Таможенное оформление - Customs procedures 62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС CIM/SMGS formal report Составлен made out by Месяц - день month - day

29 Место переправки? - Reconsignment point? 30 Место и время переправки Point and time of reconsignment

63 Удлинение срока доставки ЦИМ - CIM extension of transit period Код - Code от - from до - to Место - place

64 Заявления перевозчика - Carrier's declarations 65 Другие перевозчики - Other carriers Наименование, адрес - Name, address Линия - Section В качестве Status

66 а) Договорный перевозчик - Contractual carrier 67 Дата прибытия - Date of arrival 68 Предоставлен Made available Месяц - день - время month - day - hour 69 Идентификация отправки Consignment number Страна - Country Станция - Station

71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt Перевозчик Undertaking № отправки Consignment no.

Подпись - Signature б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail да yes 70 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded Код основного ответственного лица Code for the principal

28 Место и дата оформления накладной - Place and date completed Дата, подпись - Date, signature

Разделы по расчету провозных платежей – Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee		
А	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
А	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
Б	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
В	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
В	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
С	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
Г	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
Д	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
Д	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges						87	88	89	90
Е	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94
							Together:			
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs							Всего: 95	96	97	98
							Total:			
							100 Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for			

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дорожная
ведомость
Invoice

2

¹ For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM СМГС traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor

X Нужное отметить крестиком - Mark the box applicable with a cross (Графы - Boxes 21, 22, 66)

3

40 41 42 43 44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note

Лист выдачи груза (СМГС) Arrival note/Customs (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) 2 Электронная почта - E-mail 3 Тел. - Tel. 4 Факс - Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) 5 Электронная почта - E-mail 6 Тел. - Tel. 7 Факс - Fax

7 Заявления отправителя Consignor's declarations 8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no. 9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor

10 Место доставки Delivery point 11 12

16 Место приёма Acceptance point 17

Станция назначения - Destination station Страна/Железная дорога - Country/Railway 13 Коммерческие условия - Commercial specification 14

Станция отправления - Forwarding station Страна/Железная дорога - Country/Railway 18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ CIM section через - by

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Other information (non-binding on the carrier)

19 № вагона - Wagon no. 48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment

20 Наименование груза Description of the goods 21 Необычная отправка Exceptional consignment да yes 22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2 да yes

23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code 24 Масса (в кг) Mass in kg 26 Отметки таможи Customs endorsements 27 Ценность груза Declaration of value

Знаки, марки : Упаковка : Груз Signs and marks : Packaging : Goods

28 Место и дата оформления накладной - Place and date completed

Пломбы - Seals

49 Линия Section 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы Charges

29 Место переезда/переправки - Reconsignment point 30 Место и время переезда/переправки Point and time of reconsignment 31 Код оплаты Prepayment coding 32 Маршруты - Route

49 Линия Section 50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы Charges

33 Таможенное оформление - Customs procedures 34 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС CIM/SMGS formal report Составлен made out by 35 Месяц - день month - day

29 Место переезда/переправки - Reconsignment point 30 Место и время переезда/переправки Point and time of reconsignment 31 Код - Code от - from до - to Место - place

36 Заявления перевозчика - Carrier's declarations 37 Другие перевозчики - Other carriers Наименование, адрес - Name, address Линия - Section В качестве Status

36 а) Договорный перевозчик - Contractual carrier 37 Дата прибытия - Date of arrival 38 Предоставлен Made available Месяц - день - время month - day - hour

39 Проверка Examination 40 Идентификация отправки Consignment number Страна - Country Станция - Station

39 Проверка Examination 40 Идентификация отправки Consignment number Страна - Country Станция - Station

41 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt 42 Подпись - Signature 43 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail да yes

41 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt 42 Подпись - Signature 43 Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail да yes

44 Код основного ответственного лица Code for the principal 45 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded 46 Дата, подпись - Date, signature

44 Код основного ответственного лица Code for the principal 45 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded 46 Дата, подпись - Date, signature

44 Код основного ответственного лица Code for the principal 45 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded 46 Дата, подпись - Date, signature

44 Код основного ответственного лица Code for the principal 45 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded 46 Дата, подпись - Date, signature

<p>101 Отметки перевозчика – Carrier’s remarks</p>	<p>105 Уведомление о прибытии груза – Information that cargo has arrived</p>
<p>106 Выдача груза – Delivery of cargo</p>	

<p>102 Удлинение срока доставки – Extension of transit period</p>	
<p>Станция – Station</p> <p>Задержка из-за – Delay due to</p> <p>от – from час – time</p> <p>до – to час – time</p>	<p>Станция – Station</p> <p>Задержка из-за – Delay due to</p> <p>от – from час – time</p> <p>до – to час – time</p>
<p>103 Отметки о передаче груза – Remarks arising upon handover of the cargo</p>	

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

<p>104 Отметки о проследовании пограничных станций – Indication that train has passed border station</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

¹Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист выдачи груза
(СМГС)
Arrival note/
Customs (CIM)

3

¹For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignee of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover (“taking over the goods”) as per CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
To be completed by the consignor

X Нужное отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross
(Графы – Boxes 21, 22, 66)

4

37) Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Дубликат накладной Duplicate of the consignment note		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) 2 3 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) 5 6 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor		16 Место приёма Acceptance point		17	
10 Место доставки Delivery point		11		12		Станция отправления – Forwarding station Страна/Железная дорога – Country/Railway	
Станция назначения – Destination station Страна/Железная дорога – Country/Railway		13 Коммерческие условия – Commercial specification		14		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS б) Линия ЦИМ CIM section через – by	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)		19 № вагона – Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment			
20 Наименование груза Description of the goods Знаки, марки : Упаковка : Груз Signs and marks : Packaging : Goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment да yes <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2 да yes <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG code	
24 Масса (в кг) Mass in kg		26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value		39 Проверка Examination	
Пломбы – Seals		29 Место переправки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время переправки Point and time of reconsignment		31 Код оплаты Prepayment coding	
32 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		33 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		34 Линия – Section		35 В качестве Status	
36 а) Договорный перевозчик – Contractual carrier		37 Дата прибытия – Date of arrival		38 Предоставлен Made available Месяц – день – время month – day – hour		39 Идентификация отправки Consignment number Страна – Country Станция – Station	
Подпись – Signature		40 № получения – Arrival no.		41 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Перевозчик Undertaking	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail да yes <input type="checkbox"/>		42 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded		43 Место и дата оформления накладной – Place and date completed		№ отправки Consignment no.	
Код основного ответственного лица Code for the principal		Дата, подпись – Date, signature					

Разделы по расчету провозных платежей – Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee		
А	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
А	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:	91	92	93	94	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
Б	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
В	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:	91	92	93	94	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
В	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
С	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:	91	92	93	94	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
Г	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
Д	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:	91	92	93	94	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
Д	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code	73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
Е	76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code	78 Курс пересчета – Exchange rate	Итого: Together:	91	92	93	94	
	от – from					83	84	85	86	
	до – to					87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=	=	=	87	88	89	90	
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs						Всего: Total:	95	96	97	98
						100	Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for			

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Дубликат
накладной
Duplicate of the
consignment note

4

¹ For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM СМГС traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем To be completed by the consignor

X Нужное отметить крестиком - Mark the box applicable with a cross (Графы - Boxes 21, 22, 66)

5

40 41 42 43 44 45 46 47

37 Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note

Лист приема груза (СМГС) Duplicate invoice (CIM)

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правила предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) 2 3 Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax

4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) 5 6 Электронная почта - E-mail Тел. - Tel. Факс - Fax

7 Заявления отправителя Consignor's declarations 8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no. 9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor

10 Место доставки Delivery point 11 12

16 Место приема Acceptance point Месяц - день - время month - day - hour 17

Станция отправления - Forwarding station Страна/Железная дорога - Country/Railway

18 Транзитное фактурирование - Sectional invoicing a) СМГС - SMGS b) Линия ЦИМ CIM section через - by

Станция назначения - Destination station Страна/Железная дорога - Country/Railway

13 Коммерческие условия - Commercial specification 14

19 № вагона - Wagon no. 48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment

15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Other information (non-binding on the carrier)

20 Наименование груза Description of the goods 21 Необычная отправка Exceptional consignment да yes

22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2 да yes 23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG code 24 Масса (в кг) Mass in kg

Знаки, марки : Упаковка : Груз Signs and marks : Packaging : Goods

Число мест No. of packages

Пломбы - Seals

Table with 4 columns (49-54) and 2 rows (A, B) for Line Section and Charges.

26 Отметки таможи Customs endorsements 27 Ценность груза Declaration of value 39 Проверка Examination

59 Код оплаты Prepayment coding 60 Маршруты - Route

61 Таможенное оформление - Customs procedures

62 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС CIM/SMGS formal report Составлен made out by Месяц - день month - day

29 Место переправки? - Reconsignment point? 30 Место и время переправки Point and time of reconsignment

63 Удлинение срока доставки ЦИМ - CIM extension of transit period Код - Code от - from до - to Место - place

64 Заявления перевозчика - Carrier's declarations 65 Другие перевозчики - Other carriers Наименование, адрес - Name, address Линия - Section В качестве Status

66 а) Договорный перевозчик - Contractual carrier 67 Дата прибытия - Date of arrival

68 Предоставлен Made available Месяц - день - время month - day - hour 69 Идентификация отправки Consignment number Страна - Country Станция - Station

Подпись - Signature б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail да yes 70 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded

71 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt Перевозчик Undertaking № отправки Consignment no.

Код основного ответственного лица Code for the principal

28 Место и дата оформления накладной - Place and date completed Дата, подпись - Date, signature

Разделы по расчету провозных платежей – Charging sections

						Расчеты с отправителем – Settlement with consignor		Расчеты с получателем – Settlement with consignee		
A	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
						Together:				
B	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
						Together:				
C	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
						Together:				
D	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
						Together:				
E	72 Участок – Route section		Коды станций – Station code		73 Расстояние, км – Distance in km	74 Расчетная масса, кг – Chargeable weight in kg	79 Валюта тарифа – Tariff currency	80 Валюта платежа – Billing currency	81 Валюта тарифа – Tariff currency	82 Валюта платежа – Billing currency
	от – from						83	84	85	86
	до – to									
	75 Дополнительные сборы – Ancillary charges		=		=	=	87	88	89	90
76 Тариф – Tariff		77 Код груза – Commodity code		78 Курс пересчета – Exchange rate		Итого: 91	92	93	94	
						Together:				
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Notes on the calculation and charging of carriage costs						Всего: 95	96	97	98	
						Total:				
						100 Дополнительно взыскать с отправителя за – To be raised additionally from the consignor for				

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

Лист приема груза
(СМГС)
Duplicate invoice
(ЦИМ)

5

¹ For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignor of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.

²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM СМГС traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover ("taking over the goods") as per CIM.

1 - 29 Заполняется отправителем
To be completed by the consignor

X | Нужное отметить крестиком – Mark the box applicable with a cross
(Графы – Boxes 21, 22, 66)

37) Накладная ЦИМ/СМГС CIM/SMGS Consignment Note		Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Delivery note (SMGS)		6		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Notwithstanding any clause to the contrary, carriage shall be subject to the CIM Uniform Rules within the area in which the CIM Uniform Rules apply. In addition the carrier's general terms and conditions of carriage shall apply. Carriage shall be subject to the SMGS conditions of carriage within the area in which the SMGS applies.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Consignor (name, address, country) 2 3 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Consignor's declarations		8 Ссылка отправителя/№ договора Consignor's reference/Contract no.		44 45 46 47	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Consignee (name, address, country) 5 6 Электронная почта – E-mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Documents attached by the consignor		16 Место приёма Acceptance point		Месяц – день – время month – day – hour		17	
10 Место доставки Delivery point		11		12		Станция отправления – Forwarding station		Страна/Железная дорога – Country/Railway	
Станция назначения – Destination station		Страна/Железная дорога – Country/Railway		13 Коммерческие условия – Commercial specification		18 Транзитное фактурирование – Sectional invoicing а) СМГС – SMGS		б) Линия ЦИМ CIM section	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Other information (non-binding on the carrier)		14		19 № вагона – Wagon no.		48 Масса груза после перегрузки Mass after transhipment		через – by	
20 Наименование груза Description of the goods Знаки, марки : Упаковка : Груз Signs and marks : Packaging : Goods		21 Необычная отправка Exceptional consignment		да yes <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/SMGS Appendix 2		да yes <input type="checkbox"/>	
23 Код НХМ/ГНГ NNM/GNG code		24 Масса (в кг) Mass in kg		26 Отметки таможен Customs endorsements		27 Ценность груза Declaration of value		39 Проверка Examination	
Плombo – Seals		29 Место переправки ² – Reconsignment point ²		30 Место и время переправки Point and time of reconsignment		31 Код оплаты Prepayment coding		32 Маршруты – Route	
33 Заявления перевозчика – Carrier's declarations		34 Другие перевозчики – Other carriers Наименование, адрес – Name, address		Линия – Section		35 Таможенное оформление – Customs procedures		36 Коммерческий акт ЦИМ/СМГС CIM/SMGS formal report	
37 а) Договорный перевозчик – Contractual carrier		38 Дата прибытия – Date of arrival		39 Предоставлен Made available		Месяц – день – время month – day – hour		40 Идентификация отправки Consignment number	
Подпись – Signature		41 № получения – Arrival no.		42 Подтверждение получения Acknowledgement of receipt		Страна – Country		Станция – Station	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Simplified transit procedure for rail		43 Дата заключения договора перевозки Date contract concluded		44 Подпись – Date, signature		Страна – Country		Станция – Station	
Код основного ответственного лица Code for the principal		45 Место и дата оформления накладной – Place and date completed		46 Перевозчик Undertaking		Страна – Country		Станция – Station	

<p>101 Отметки перевозчика – Carrier’s remarks</p>	<p>105 Уведомление о прибытии груза – Information that cargo has arrived</p>
<p>106 Выдача груза – Delivery of cargo</p>	

<p>102 Удлинение срока доставки – Extension of transit period</p>	
<p>Станция – Station</p> <p>Задержка из-за – Delay due to</p> <p>от – from час – time</p> <p>до – to час – time</p>	<p>Станция – Station</p> <p>Задержка из-за – Delay due to</p> <p>от – from час – time</p> <p>до – to час – time</p>
<p>Подпись получателя – Consignee’s signature</p>	

<p>103 Отметки о передаче груза – Remarks arising upon handover of the cargo</p>			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

<p>104 Отметки о проследовании пограничных станций – Indication that train has passed border station</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

<p>¹Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС; – в сообщении СМГС ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.</p>	<p>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС) Delivery note (SMGS)</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold;">6</p>	<p>¹For consignments from states applying the CIM Uniform Rules: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the CIM contract of carriage and the consignee of the SMGS contract of carriage. For consignments from states applying SMGS: the consignor mentioned in the consignment note is simultaneously both the consignor and the consignee of the SMGS contract of carriage and the consignor of the CIM contract of carriage.</p> <p>²Place of handover between the CIM and SMGS carriage regimes. The place of reconsignment is, simultaneously, – in CIM SMGS traffic: the place of delivery as per CIM and the place of consignment as per SMGS, – in SMGS CIM traffic: the destination station as per SMGS and the place of handover (“taking over the goods”) as per CIM.</p>
--	--	---